

۳۱۸۱۶ / ت ۵۳۱۸۳ هـ

شماره .....  
تاریخ ۱۸ / ۳ / ۱۳۹۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیأت وزیران

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۵/۳/۱۶ به پیشنهاد شماره ۲۰۰/۳۱۲۹/۳۵۳۰۶ مورخ ۱۳۹۵/۳/۳ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت پروتکل بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس در مورد اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس به منظور اجتناب از مالیات مضاعف در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه و پروتکل آن در چارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، ظرف سه سال از تاریخ ابلاغ این تصویب نامه اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

اسحاق جهانگیری  
معاون اول رییس جمهور

ص

## پروتکل

### بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

در مورد اصلاح موافقتنامه مورخ پنجم آبان ۱۳۸۱ هجری شمسی (۲۷ اکتبر ۲۰۰۲) بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس به منظور اجتناب از مالیات مضاعف در مورد مالیات‌های بر درآمد و سرمایه و پروتکل آن

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

با تمایل به انعقاد پروتکلی به منظور اصلاح موافقتنامه مورخ پنجم آبان ۱۳۸۱ هجری شمسی (۲۷ اکتبر ۲۰۰۲) بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس به منظور اجتناب از مالیات مضاعف در مورد مالیات‌های بر درآمد و سرمایه (که از این پس «موافقتنامه» خوانده می‌شود)،  
به شرح زیر توافق نمودند:

#### ماده ۱

عبارت زیر جایگزین عبارت دوم جزء (ج) بند (۱) ماده (۳) موافقتنامه (تعاریف کلی) خواهد شد:  
«در مورد سوئیس، وزیر دارایی فدرال یا نماینده مجاز وی؛»

#### ماده ۲

عبارت زیر جایگزین ماده (۲۶) موافقتنامه (تبادل اطلاعات) خواهد شد:

#### ماده ۲۶

##### تبادل اطلاعات

۱- مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد اطلاعات مرتبط و قابل پیش بینی برای اجرای مفاد این موافقتنامه یا برای اعمال یا اجرای قوانین داخلی راجع به مالیات‌هایی از هر نوع و توصیف که از سوی دولتهای متعاقد، یا تقسیمات فرعی سیاسی یا مقامات محلی آنها وضع می‌شود را تا حدودی که مالیات به موجب آن قوانین، مغایر با این موافقتنامه نباشد مبادله خواهند کرد. مفاد مواد (۱) و (۲) موجب تحدید تبادل اطلاعات نمی‌شود.

۲- با هر نوع اطلاعاتی که به وسیله یک دولت متعاقد به موجب بند (۱) دریافت می‌شود، به همان شیوه اطلاعات بدست آمده به موجب قوانین داخلی آن دولت به عنوان اطلاعات سری رفتار می‌شود، و فقط برای اشخاص یا مراجعی (از جمله دادگاه‌ها و مراجع اداری) فاش می‌شود که به امر تشخیص یا وصول، اجرا یا پیگرد اشتغال دارند یا در مورد پژوهش‌خواهی‌های مرتبط با مالیات‌های مذکور در بند (۱) یا نظارت بر موارد فوق تصمیم‌گیری می‌کنند. چنین اشخاص یا مراجعی اطلاعات را فقط برای چنین مقاصدی مورد استفاده قرار خواهند داد. آن‌ها می‌توانند این اطلاعات را در جریان دادرسی‌های علنی دادگاه‌ها یا طی تصمیمات قضایی فاش سازند. علی‌رغم مقررات قبلی، اطلاعات دریافتی توسط یک دولت متعاقد در صورتی می‌تواند برای سایر اهداف استفاده گردد که چنین اطلاعاتی مطابق قوانین هر دو دولت برای سایر مقاصد استفاده گردد و مقام صلاحیتدار دولت ارائه دهنده مجوز چنین استفاده‌ای را بدهد.

۳- مقررات بندهای (۱) و (۲) در هیچ مورد به نحوی تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار سازد:

الف) اقدامات اداری مغایر با قوانین و رویه اداری خود یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید؛

ب) اطلاعاتی را ارائه نماید که طبق قوانین یا در جریان عادی اداری خود یا دولت متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست؛

دفتر هیئت دولت

پ) اطلاعاتی را ارائه نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه‌ای یا فرآیند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن با خط مشی عمومی (نظم عمومی) مغایر باشد.

۴- چنانچه یک دولت متعهد اطلاعاتی را طبق این ماده درخواست کند، دولت متعهد دیگر از اقدامات جمع‌آوری اطلاعات خود برای کسب اطلاعات درخواستی استفاده خواهد کرد، اگرچه آن دولت دیگر ممکن است از حیث اهداف مالیاتی خود نیازی به اطلاعات مزبور نداشته باشد. الزام مذکور در جمله قبلی تابع محدودیت‌های بند (۳) است، اما محدودیت‌های مزبور به هیچ وجه به مثابه مجوزی برای یک دولت متعهد برای امتناع از ارایه اطلاعات صرفاً به دلیل نبود منفعت داخلی نسبت به این گونه اطلاعات تعبیر نخواهد شد.

۵- مقررات بند (۳) به هیچ وجه به مثابه مجوزی برای یک دولت متعهد در امتناع از ارایه اطلاعات صرفاً به دلیل حفظ اطلاعات نزد بانک، سایر مؤسسات مالی، نماینده یا شخص دارای جایگاه نمایندگی یا موقعیت امین یا به دلیل ارتباط اطلاعات مزبور با منافع مالکانه نسبت به یک شخص تعبیر نخواهد شد.

### ماده ۳

بند (۵) زیر به پروتکل موافقتنامه اضافه خواهد شد:

« ۵- راجع به ماده (۲۶) بدیهی است که:

الف) درخواست تبادل اطلاعات تنها زمانی انجام می‌شود که دولت متعهد درخواست کننده تمام منابع عادی اطلاعات را که طبق رویه مالیاتی داخلی قابل دسترسی است بکار گرفته باشد.

ب) مقام‌های مالیاتی دولت درخواست کننده، در صورت درخواست اطلاعات به موجب ماده (۲۶)، اطلاعات زیر را برای مقامات مالیاتی دولت درخواست شونده فراهم خواهند کرد:

(۱) هویت شخص تحت بررسی یا رسیدگی، از جمله نام شخص؛ همچنین هرگونه مشخصات دیگر از قبیل:

نشانی، کد اقتصادی مؤدی و کد ملی که در صورت موجود بودن، شناسایی آن شخص را تسهیل می‌کند.

(۲) دوره زمانی که اطلاعات بابت آن درخواست شده است؛

(۳) شرح اطلاعات درخواستی از جمله محتوا و شکل - در صورت وجود- که دولت درخواست کننده خواستار دریافت اطلاعات از دولت درخواست شونده است؛

(۴) هدف مالیاتی که به سبب آن اطلاعات درخواست می‌شود؛

(۵) تا حد امکان، نام، نشانی و سایر مشخصات مذکور در جزء (۱) فوق در مورد هر شخصی که انتظار می‌رود

اطلاعات درخواستی در اختیار وی باشد.

پ) منظور از اشاره به «ارتباط قابل پیش‌بینی» پیش‌بینی، تبادل اطلاعات راجع به موضوعات مالیاتی در

گسترده‌ترین میزان ممکن و همزمان تصریح این است که دولتهای متعهد مجاز به درخواست اطلاعات بر

مبنای اتفاقی یا درخواست اطلاعات غیر مرتبط با امور مالیاتی مؤدی مفروض یا گروهی از مؤدیان یا

موضوع مالیات بر درآمد تحت بررسی یا رسیدگی نخواهند بود. علیرغم اینکه جزء ب) شامل الزامات شکلی

مهمی به منظور حصول اطمینان از عدم وقوع اطلاعات اتفاقی است، با وجود این، عبارات ردیف (۱) الی (۵)

جزء ب) اینگونه تفسیر نخواهد شد که مانع تبادل مؤثر اطلاعات گردد.

ت) چنانچه بستر لازم برای تبادل اطلاعات بصورت دوجانبه فراهم شده باشد، دولتهای متعهد می‌توانند تبادل

اطلاعات را به صورت خودکار یا خودانگیخته انجام دهند.

ث) دولت درخواست شونده، مقررات قانون داخلی خود را که، در صورت وجود، متضمن یک رویه عادلانه برای

مؤدی است به گونه‌ای رعایت خواهد نمود که ممانعت یا تأخیر بی‌دلیل در روند تبادل اطلاعات ایجاد ننماید.

دفتر هیئت دولت

ج) در مواردی که تبادل اطلاعات مستلزم هزینه‌هایی بیش از هزینه‌های معمول در رویه اداری دولت درخواست شونده باشد، دولت درخواست کننده هزینه‌های اضافی را به عهده خواهد گرفت.  
چ) دولت درخواست شونده ملزم خواهد بود تضمین نماید که اطلاعات ارائه شده دقیق می‌باشند و اینکه برای هدف مورد نظر ضروری هستند و با آن تناسب دارند. اگر معلوم شود که اطلاعات نادرست یا اطلاعاتی که نباید ارائه می‌شد ارائه گردیده است، دولت درخواست کننده بدون تأخیر در جریان این امر قرار خواهد گرفت. دولت مذکور ملزم خواهد بود که اطلاعات مذکور را بدون تأخیر اصلاح یا حذف کند.

#### ماده ۴

- ۱- هر دولت متعاقد، طرف دیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک، از تکمیل تشریفات مقرر بوسیله قانون خود برای لازم‌الاجرا شدن این پروتکل مطلع خواهد نمود. این پروتکل از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- مفاد این پروتکل نسبت به درخواست‌های تبادل اطلاعات که در تاریخ لازم‌الاجرا شدن این پروتکل یا پس از آن انجام شده است، در ارتباط با اطلاعات سالهای مالی نافذ خواهد بود که:
  - در مورد جمهوری اسلامی ایران: از روز اول فروردین (برابر با ۲۱ مارس) سال متعاقب لازم‌الاجرا شدن این پروتکل یا پس از آن آغاز می‌شود؛
  - در مورد شورای فدرال سوئیس: از روز اول ژانویه (برابر با ۱۱ دی هجری شمسی) سال متعاقب لازم‌الاجرا شدن این پروتکل یا پس از آن آغاز می‌شود.

در تأیید مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که به طور مقتضی مجاز می‌باشند، این پروتکل را امضاء نمودند. این پروتکل در دو نسخه در ... در تاریخ ... هجری شمی برابر با ... به زبان‌های فارسی، آلمانی و انگلیسی تنظیم گردید، تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف  
شورای فدرال سوئیس

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت